

that it was also a day for all to remember. He shrugged, and thought of all the beasts he had slaughtered in his dream. "Archibald must be trusted," he repeated to himself, "Their bleeding hearts, soft wallets..." He loosened it, a knot, then slipped the rose's wholehead inside of it. I do know that he had softly toured the shallow pool, the well, whatever grievous stones remained of the once proud violet realm, an emergence both cloven and substantiated by the flaccid and tremorously bountiful effulgences of its soil. As before, the enamel till that, in my haste, I had simply planted by the altar, could not but wholly arouse his parallel mood of wallop. Orchestra. I, life's chosen clown, pass. He cried, "My attack! A clover's meaning!" It's the season for every season. And then... you, now only you, as if to attach splendour, twentyfold splendours, to every nook and. Nooks and other. Twentyfold marvels. Splendor... Splendour. Forget not. Forget me not or. Not even then one day. One is nun, a wig's figure. Wand or. All low and slowed. There IS a crystal rhyme, tied in time. Pfeiffer. Proffers. What we have is what we've had. I'd like to start now, if the wheel's in quite, I'd attempt. A time you'll find, then once, not then, knot now. To even. A shoring up. The walls are circular. A fret. As ... a chord. A an all. Archibald must be trusted. Violet poses, a weathering glance. He loosened the knot and. A wholesome ascent. He loosened the knot and slipped the rose, even the rose, into the loop. A loop or a Whatever we may have been or it wasn't easy, believe me. It he she it he had nothing more to or not to but that wasn't he hadn't not. Being born into it is a deadening skill. Fort or folly. He'd believe ... that all he owed, all he would not forswear was between, me I hadn't, listen: you were not yet there. As I'd asked to find a way, hadn't that been ever thing? What if noting it were not all, to infer der, isn't to adduce, to wane, to (int Mark a line. He: I did not ach sun. That's the stump Mark a line not Mark a t

Natalie Czech, A small
bouquet by Julien Bismuth, 2011
Courtesy: Kadel Willborn, Düsseldorf
© VG Bild-Kunst, Bonn

Colloque international

À quoi rime la prose ? Les vers dans les textes en prose au XVI^e siècle

🕒 8-10 novembre 2023

📍 Carl Friedrich von Siemens Stiftung
Südliches Schlossrondell 23 – 80638 München

Organisateurs:

Guillaume Berthon
(Université de Toulon)

Daniele Maira
(Universität Göttingen)

À QUOI RIME LA PROSE ?

LES VERS DANS LES TEXTES EN PROSE AU XVI^e SIÈCLE

MERCREDI 8 NOVEMBRE 2023

15h30 Accueil

16h00 Introduction par les organisateurs

16h30 Traductions (Présidence: **Nadia Cernogora**)

Daniel Fliege (Universität Hamburg)

Traduire le prosimètre: *l'Arcadie* de Jacopo Sannazaro dans la traduction de Jean Martin (1544)

Elsa Kammerer (Université Paris 8 - Vincennes - Saint-Denis)

La *Geschichtklitterung* de Fischart, témoignage d'une première réception de l'hybridité du *Gargantua* de Rabelais

18h30 Keynote Lecture: Nathalie Dauvois (Université Sorbonne nouvelle)

L'hybridation prose / vers entre langues, genres et styles, des grands rhétoriciens à Montaigne

JEUDI 9 NOVEMBRE 2023

9h30 Autour de Montaigne et Marie de Gournay (Présidence: **Nathalie Dauvois**)

Karin Westerwelle (Universität Münster)

Michel de Montaigne. Réflexions sur la prose et le vers

Nadia Cernogora (Université Paris Nanterre)

Vers et prose dans le *Promenoir de monsieur de Montaigne* de Marie de Gournay
Pause

11h30 Satire / Romans I (Présidence: **Jean-Charles Monferran**)

Grégoire Holtz (Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines)

Vers satiriques et militants dans *Le banquet et apres disnée du conte d'Arete* (1594) de Louis Dorléans

Romain Menini (Université Gustave Eiffel)

Que signifie le vers dans l'œuvre de Barthélemy Aneau ?

Déjeuner

À QUOI RIME LA PROSE ?

LES VERS DANS LES TEXTES EN PROSE AU XVI^e SIÈCLE

14h30 Romans II (Présidence: **Grégoire Holtz**)

Tania Van Hemelryck (Université catholique de Louvain)

Le devenir des insertions lyriques dans l'édition des romans médiévaux au XVI^e siècle : le cas de Galliot du Pré

Pascale Mounier (Université Grenoble-Alpes)

Les vers d'Arnalte, ou l'actualisation romanesque de la figure de l'amant plaintif

Pause

16h30 Romans III (Présidence: **Karin Westerwelle**)

Raphaël Cappellen (Université Paris Cité) et **Jean-Charles Monferran** (Sorbonne Université)

« Toy qui fais du Poète » : poèmes et poésie dans la *Mythistoire barragouyne de Fanfreluche et Gaudichon*

VENDREDI 10 NOVEMBRE 2023

9h30 Recueils de nouvelles (Présidence: **Tania Van Hemelryck**)

Enrica Zanin (Université de Strasbourg – Institut Universitaire de France)

Les vers dans les recueils de nouvelles du XVI^e siècle

Annika Nickenig (Universität Göttingen)

Épigramme – épitaphe – éloge : le vers comme forme de condensation dans les *Nouvelles récréations et joyeux devis* de Bonaventure Des Périers

Conclusion du colloque

ORGANISATEURS

Guillaume Berthon (Université de Toulon)

berthon@univ-tln.fr

Daniele Maira (Universität Göttingen)

daniele.maira@phil.uni-goettingen.de

À QUOI RIME LA PROSE ?

LES VERS DANS LES TEXTES EN PROSE AU XVI^e SIÈCLE

Illustration :

Natalie Czech, A small bouquet by Julien Bismuth, 2011 • Pastel à l'huile sur tirage couleur, 85 x 60 cm
Courtesy: Kadel Willborn, Düsseldorf • Copyright: VG Bild-Kunst, Bonn

ANNA, SMALL BOUQUETS, OBLIVION...

that it was also a day for all to remember. He shrugged, and thought of all the beasts he had slaughtered in his dream. "Archibald must be trusted," he repeated to himself, "Their bleeding hearts, soft wallets...." He loosened it, a knot, then slipped the rose's "wholehead" inside of it. I do know that he had softly toured the shallow pool, the well, whatever grievous stones remained of the once proud violet realm, an emergence both cloven and substantiated by the flaccid and tremorously bountiful effulgences of its soil. As before, the enamel till that, in my haste, I had simply planted by the altar, could not but wholly arouse his parallel mood of wallop. Orchestra. I, life's chosen clown, pass. He cried, "My attack! A clover's meaning!" It's the season for every season. And then... you, now only you, as if to attach splendour, twentyfold splendours, to every nook and. Nooks and other. Twentyfold marvels. Splendor... Splendour. Forget not. Forget me not or. Not even then one day. One is nun, a wig's figure. Wand or. All low end slowed. There IS a crystal rhyme, tied in time. Pfeffer. Proffers. What we have is what we've had. I'd like to start now, if the wheel's in quite, I'd attempt. A time you'll find, then once, not then, knot now. To even. A shoring up. The walls are circular. A fret. As ... a chord. A an all. "Archibald must be trusted." Violet poses, a weathering glance. He loosened the knot and. A wholesome ascent. He loosened the knot and slipped the rose, even the rose, into the loop. A loop or a Whatever we may have been or it wasn't easy, believe me. It he she it he had nothing more to or not to but that wasn't he hadn't not. Being born into it is a deadening skill. Fort or folly. He'd believe ... that all he owed, all he would not forswear was between, me I hadn't, listen: you were not yet there. As I'd asked to find a way, hadn't that been everything? What if noting it were not all, to infer is to wander, isn't to adduce, to wane, to (interim). A breather ... Mark a line. He: I did not ask. Amphora sleeping in the sun. That's the stumps, and now that's his song, that's sung. It. Mark a line not e. A plunge. A pull under, did I not sink or. Mark a time. He stuttered. He old or smooth or smothered. A weathering glance. An elegant. My table or yours? An unnatural. "Oh, or "I simply adore!" or "Who's the girl?" and "How's the wife?" I do know that he had softly toured the shallow pool, the well, whatever grievous stones remained of the once proud violet realm, an emergence both cloven and substantiated by the flaccid and tremorously bountiful effulgences of its soil. Being born into it is a deadening skill. "Archibald must be trusted," he repeated to himself, "Their bleeding hearts, soft wallets...." He loosened the string, then slipped the rose's "wholehead" inside the knot or "noose. Mark a page, a paragraph." Archibald ate the fig,